



## ATELIER DE TRADUCTION DES TEXTES EN SCIENCES HUMAINES (ATTESH)

L'Atelier de Traduction de Textes en Sciences Humaines (**ATTESH**) a commencé à fonctionner en janvier 2007, dans le cadre de l'**UMR Europe Européanité Européanisation (EEE) 5222** CNRS-Université de Bordeaux 3 et du **Programme Quadriennal MSHA (2007-2011)**, dirigé par Alain Viaut (hdr CNRS), « Marges, Mémoire et Représentations des Territoires Européens », et du sous-thème 2.1 de ce programme, coordonné par Maryse Dennes (PR, Université Bordeaux 3, LIRE), "Les pays slaves et l'Europe entre marge et transfert".

Ces activités sont annexées aux orientations de recherches données annuellement par le Professeur **Maryse Dennes** dans le cadre de l'axe spécifique qu'elle dirige : « *Mémoire et perspective de la philosophie en Russie* ».

La **perspective générale** est de **combler une lacune importante existant en France dans le domaine des sciences humaines**, et provenant principalement d'un manque de traduction de textes russes importants dans des domaines aussi variés que l'histoire, la philosophie, la sociologie, la psychologie, la linguistique et le philosophie du langage.

Le **travail** est mené par un **groupe de spécialistes** dans le domaine de la langue et de la culture russes, comprenant essentiellement des enseignants-chercheurs du département d'études slaves de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, des doctorants et de post-doctorants directement concernés ou intéressés par ces activités de traduction, quelques enseignants et enseignants-chercheurs partenaires et associés, l'ensemble de ces participants constituant le « **Collectif d'Études et de Recherches sur les Civilisations Slaves** » (**CERCS**). Ces séances sont communes à certains ateliers du **Master 2 Etudes slaves, parcours « Etudes slaves »**, orienté en priorité vers la **traduction et l'interprétation des textes en sciences humaines**. Les étudiants des autres parcours du Master 2 *Etudes Slaves* (parcours « Europe contemporaine » et parcours « Russie-Europe » avec double diplôme : **M2Dpl\_RE**) sont aussi conviés à y participer, ainsi que les étudiants de Licence, désireux d'améliorer leurs compétences dans le domaine de la traduction.

**Plus précisément**, il s'agit de travailler en priorité, chaque année, sur des textes importants, représentatif de l'un des domaines des sciences humaines en Russie. Compte tenu que, dans le cadre de l'axe « *Mémoire et perspective de la philosophie en Russie* », les recherches se concentrent chaque année sur l'œuvre d'un auteur encore mal connu en France, ce sont des textes de cet auteur ou s'y rapportant, jamais traduits en français et encore méconnus par de nombreux spécialistes, qui sont retenus pour les activités de l'atelier de traduction pendant une année.

**En rapport avec le programme de recherche de l'axe « Mémoire et perspective de la philosophie en Russie »**, les activités proposées pour l'atelier de traduction de textes en sciences humaines, en ce qui concerne les textes russes, sont les suivantes :

**Année 2007** : en rapport avec le colloque sur Gustave Chpet, organisé du 21 au 24 novembre 2007, priorité sera accordée à l'œuvre de cet auteur.

**Année 2008** : En rapport avec l'organisation du colloque : « Alexis Losev dans le contexte de la culture européenne » (22-24 septembre 2008), l'auteur privilégié pour le choix des textes sera Alexis Losev.

**Année 2009** : Le travail de recherche du collectif se concentrera sur les textes de Pavel Florenski concernant la philosophie du langage et l'usage de la pensée de Humboldt dans le contexte de la culture russe (projet d'une journée d'études) (extraits de *U vodorosdelov Mysli* (Sur la ligne de partage de la pensée), écrit en 1922, et jamais traduit en français.

**Année 2010-2011** : Un colloque international sur la philosophie russe et la philosophie en Russie donnera un point terminal au programme de recherche engagé dans le cadre de l'axe « *Mémoire et perspective de la philosophie en Russie* ». En rapport avec la préparation de ce colloque, les activités de l'atelier de traduction des textes en sciences humaines, dans le domaine de la Russie, se concentreront sur la reprise des textes travaillés les années précédentes, la préparation des publications, la mise au point de lexiques spécialisés.

### Principaux objectifs :

L'ensemble des activités de cet atelier de traduction doit permettre de **combler des lacunes** importantes existant en France sur les sciences humaines en Russie. Simultanément, ces activités pourront s'accompagner d'**un suivi** du travail de certains futurs doctorants qui prévoient de s'engager dans des travaux de recherche ayant un rapport plus ou moins direct avec les textes proposés pour la traduction, et nécessitant de ce fait un travail parallèle de traduction des textes concernés.

Les activités régulières de l'atelier consistent à **s'interroger en commun** sur la **traduction de certains concepts et de certaines notions**. Elles permettent **d'approfondir la question des différences culturelles** perceptibles autant dans les expressions langagières, les créations de concepts que dans les autres manifestations de la culture. Ce type de travail doit s'accompagner de **l'élaboration de lexiques russe-français et français-russe se rapportant aux textes de sciences humaines**.

Des **contacts sont en train d'être pris avec les maisons d'éditions de Bordeaux et de la Région** (Région Aquitaine) de façon à publier dans la région les textes traduits à Bordeaux<sup>3</sup>.

Cela doit permettre :

1. d'**offrir des perspectives** aux étudiants intéressés par ces travaux de traduction, perspectives susceptibles de conduire ultérieurement à des débouchés dans le domaine de la traduction. De toute façon cela peut représenter pour eux une première forme d'insertion dans le monde de l'édition.
2. de **développer à Bordeaux un pôle d'excellence** dans le domaine de la traduction des textes en sciences humaines. Le travail fait dans le cadre du programme quadriennal de la MSHA peut, en effet, être considéré comme une base offerte à un élargissement.

**Dans le cadre de l'UMR *EEE***, l'Atelier de Traduction des Textes en Sciences Humaines est considéré comme une activité annexe aux activités de recherches, mais nécessaire à leur développement et à leur approfondissement.

Il est ouvert à toutes les aires culturelles, représentées par des enseignants-chercheurs membres de ***l'EEE***, et désireux de s'investir dans ce type d'activité. D'autres activités d'atelier, semblables à celles du **CERCS**, pourront donc être lancées. Dans ce cas, des séances séparées et des passerelles entre les différentes activités de traduction engagées pourront permettre de développer les perspectives d'interdisciplinarité et d'interculturalité qui sont celles de ***l'UMR EEE***.

L'élargissement de ***l'ATTESH*** est apte à donner lieu :

1. à **une politique concertée et commune de publications**, permettant une meilleure insertion des étudiants dans le monde professionnel régional,
2. au développement **d'un pôle d'excellence spécifique** dans la région d'Aquitaine, susceptible de concerner ultérieurement d'autres composantes des Universités de Bordeaux.